

## Általános Szerződési Feltételek

Jelen szerződési feltételek a Gilvádi Tanácsadó és Szolgáltató Kft. (Gilvádi Fordító- és Tolmácsiroda), 2100 Gödöllő, Ady Endre sétány 14., cégjegyzékszám:13-09-121364, adószám: 14384110-2-13, (továbbiakban: Gilvádi Fordítóiroda) felé megadott megrendelések és azok Megrendelő (továbbiakban: Megrendelő) felé való teljesítésekor érvényesek. A Megrendelő a megrendelés aláírásával egyúttal elismeri a Gilvádi Fordítóiroda által alkalmazott Általános Szerződési Feltételek megismerését és elfogadását, így annak rendelkezései tovább írásbeli megállapodás hiányában is alkalmazandók a megrendelésre.

Egyedi feltételeket és kedvezményeket keretszerződés keretében tudunk biztosítani. A keretszerződés kiegészülhet titoktartási megállapodással is.

Az Gilvádi Fordító- és Tolmácsiroda részére megrendelést küldeni e-mailen vagy a [www.gilvadi.hu](http://www.gilvadi.hu) oldalon működtetett ajánlatküldő rendszer által e-mail formájában kiküldött ajánlat megrendelő nyomtatvánnyá generálásával lehetséges.

A beérkezett megrendeléseket a Gilvádi Fordító- és Tolmácsiroda minden esetben visszaigazolja írásban e-mailen, megerősítve ezzel, hogy a megrendelt szolgáltatást a megadott feltételek szerint teljesíti. A Gilvádi Fordító- és Tolmácsiroda írásos visszaigazolásának hiányában a megrendelés nem tekinthető elfogadottnak.

Amennyiben a Szerződő Felek nem állapodnak meg ettől eltérő módon, a Gilvádi Fordító- és Tolmácsiroda az alábbi feltételekkel vállalja a megrendelések teljesítését:

1. A szolgáltatás terjedelme, jellege és célja
  1. A Gilvádi Fordítóiroda elsődleges szolgáltatásai: írásbeli vagy szóbeli fordítás, tolmácsolás, lektorálás, záradékolás, hitelesítés.

**Írásbeli fordításnak** minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozóra készített célnyelvi fordítása.

**Szóbeli fordításnak** – tolmácsolásnak - minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon, diktafonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető, és arra a 8.3 pont megállapításai érvényesek.

**Lektorálásnak** minősül a Gilvádi Fordítóiroda vagy más szolgáltató által készített fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével, az élő nyelv követelményeinek megfelelően, továbbá a fordításban alkalmazott szakkifejezések ellenőrzése a szakma kifejezésrendszere alapján.
  2. Írásbeli fordítás esetén a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell **a fordítás célját**. Ezek például a következők lehetnek:

- kizárólag tájékozódás
- nyilvánosságra hozatal (kiadás, reklám, stb.)
- jogi vonatkozású felhasználás (pl. szabadalmi és/ vagy más eljárás)
- záradékolt (hivatalos) fordítás
- hitelesített fordítás
- egyéb olyan cél, amelyet a fordítónak figyelembe kell vennie.

**Záradékolt (hivatalos) a fordítás** akkor, ha azt a Gilvádi Fordítóiroda lektorálva és saját cégjelzéses nyomtatványára készíti, az eredeti dokumentummal összefűzi, továbbá záradékkal és pecséttel látja el.

3. A Megrendelőnek szóbeli fordítás – tolmácsolás – megrendelésekor is meg kell határoznia a feladat jellegét:

- **Kísérő tolmácsolás:** Eseti jellegű kommunikáció támogatása. Többnyire egy személyhez kötődik, nemcsak a forrásnyelvről a célnyelvre, hanem vissza is. Tipikus esetei: látogatások, bemutatók, műhelyszintű (terepi) oktatás.
  - **Konzekutív vagy követő tolmácsolás:** Konzekutív jellegűnek minősül minden olyan tolmácsolás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a tolmács között közvetlen kapcsolat létezik. Többnyire tárgyalásokon alkalmazzák, a tolmács közvetlen résztvevője a megbeszélésnek, és a szöveget azonnal tolmácsolja, amint a beszélő befejezte a mondatát. Ez a tolmácsolás többnyire nem egyirányú, hanem mindkét irányba történik.
  - **Előadást követő tolmácsolás:** A tolmács az előadó közelében helyezkedik el (rálátással a táblára, vetítővászonra), és a szöveget azonnal tolmácsolja, amint az előadó befejezett egy gondolatot.
  - **Szinkron (szimultán) tolmácsolás:** A tolmács az előadót fejhallgatón keresztül hallgatja, közvetlen rálátása van a teremre (pl. vetítővászonra, előadóra stb.) és egyidejűleg folyamatosan mikrofonba tolmácsolja az elhangzottakat. A célnyelvi szöveg azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat. Egy kabinba két fő tolmács szükséges a nemzetközi előírásokkal összhangban. Konferencia, szimultán vagy kabintolmácsolásnak is nevezik.
  - **"Fülbesúgó" (Chuchotage) tolmácsolás:** Suttogva végzett tolmácsolás. Egy nagyobb csoportban, egy vagy néhány az idegen nyelvet nem értő személy részére végzett, lényegében konzekutív jellegű tolmácsolás, amikor a tolmács a szó szoros értelmében az említettek fülébe súgja, vagy halk hangon tolmácsolja az elhangzottakat.
4. Ha a Megrendelő a fordítást a megrendelésben meghatározottól eltérő célra használja fel, az ebből eredő károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.
5. Ha a fordítás célját a Megrendelő megrendelésében nem jelölte meg, akkor a Gilvádi Fordítóirodának a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a Megrendelő kizárólag tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.
6. A Gilvádi Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a

megrendeléssel együtt e terminológiákat, háttéranyagot, rövidítésjegyzéket a Gilvádi Fordítóiroda rendelkezésére bocsátotta és annak használatát a megrendelésben kérte.

7. A Megrendelő megrendelésében a Gilvádi Fordítóirodával történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás valamilyen szövegszerkesztő programmal történő feldolgozását és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a Gilvádi Fordítóirodánál történő archiválását.
  8. A Megrendelő gondoskodik arról, hogy a minőségi fordításhoz szükséges összes információt, segéd- és háttéranyagot, speciális terminológiát, saját rövidítésjegyzékét (továbbiakban együttesen segédanyag) eljuttatja a Gilvádi Fordítóirodának. A Megrendelő gondoskodik arról, hogy a fordítási folyamat időtartama alatt megfelelő szakember (kapcsolattartó) álljon a Gilvádi Fordítóiroda rendelkezésére az esetleges értelmezési kérdések tisztázására, az eredeti szöveg esetleges hiányosságainak vagy hibáinak kiküszöbölésére, vagy egyéb, az ajánlattételkor előre nem látható problémák megoldására.
2. A szolgáltatás díja
1. A szolgáltatás díját a Gilvádi Fordítóiroda érvényes díjjegyzéke vagy az ajánlatkérésre adott írásbeli árajánlata határozza meg. Írásbeli árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható. Az írásbeli fordítások elszámolása általában a forrásnyelvi szöveg szóközökkel együtt számított leütéseinek mennyisége alapján történik. A Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelővel történő megállapodás alapján jogosult azonban más elszámolási egységről is megállapodni, ill. egyösszegű vállalkozói díjat megállapítani.
  2. Tolmácsolás (szóbeli fordítás) mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő (óra, nap vagy hónap), amelybe beleszámít a szünetekre és az étkezésre, illetve - vidéki vagy külföldi teljesítés esetén - a helyszínre utazásra fordított idő ugyanúgy, mint a tolmácsolás tervezett kezdési időpontjához képest - a tolmácsnak fel nem róható okból - bekövetkező késedelem miatti kényszerű várakozás időtartama. Minden megkezdett óra egész órának számít. Külföldi teljesítés esetén a megbízási díj egyedi megállapodás tárgya. A Gilvádi Fordítóiroda kis összegű írásbeli és szóbeli fordítási megrendelések teljesítése esetén, a csekély szolgáltatási díjjal arányban nem álló ügyintézési költségeinek fedezésére minimális térítési díjat, ún. alapdíjat állapíthat meg. Írásbeli fordítás esetén a minimális megrendelési egység 2000 leütés.
  3. A Gilvádi Fordítóiroda árajánlata csakis írásos formában (levél, elektronikus levél, online megrendelés-kezelő rendszeren keresztül küldött ajánlat) és legfeljebb az árajánlattétel dátumától számított 15 napos időtartamra érvényes, - kivéve, ha az árajánlat más érvényességi időtartamot tartalmaz -.
  4. Abban az esetben, ha a forrásnyelvi szöveg leütésszáma nem állapítható meg, akkor a Gilvádi Fordítóiroda a célnyelvi szöveg leütésszáma alapján számláz.
  5. Mások által készített fordítások lektorálásáért a Gilvádi Fordítóiroda lektorálási díjat számít fel. Amennyiben azt a fordítás színvonala indokolja, a Gilvádi Fordítóiroda jogosult a vonatkozó fordítási díjat teljes egészében felszámítani, amelyről a Megrendelőt előzetesen tájékoztatja.
  6. Írásbeli fordítás esetén a Megrendelő kérheti a már elkészített és leszállított fordítás

módosítását. Abban az esetben, ha a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Gilvádi Fordítóiroda jogosult a teljes szöveg után lektorálási díjat felszámítani.

7. Amennyiben a Megrendelő csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően megjelöli a dokumentumban, a Gilvádi Fordítóiroda csak a megjelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos szolgáltatásait számlázza a Megrendelőnek.
3. A fordítandó anyag fogadása
    1. A Gilvádi Fordítóiroda a fordítási, lektorálási szolgáltatásra kötelező erejű ajánlatot a teljes forrásanyag kézhezvétele és a szolgáltatás egyéb feltételeinek (leadás formátuma, ábraszövegek fordítása, kiegészítő szolgáltatások, határidő, szakmai igények stb.) rögzítése után ad. Ha a forrásanyag az ajánlatkérés időpontjában nem áll teljes egészében rendelkezésre, a Megbízott az anyag terjedelmének legalább 25%-át kitevő – szakmailag, tartalmilag és formailag jellemző – minta alapján nem kötelező érvényű ajánlatot ad, amelyet a teljes anyag kézhezvétele és a feladat valamennyi feltételének rögzítése után végleges, kötelező érvényű ajánlattal vált fel.
    2. A forrásanyagoknak a Gilvádi Fordítóiroda részére való eljuttatása – történjen az elektronikusan (adathordozón, e-mailben, FTP- vagy szervereléréssel) vagy nyomtatott formában – a Megrendelő feladata. A Gilvádi Fordítóirodának nem áll módjában kötelező érvényű ajánlatot adni hozzá el nem juttatott, vagy – például a weboldalak esetében – nem garantáltan rendelkezésre álló, vagy változtatásnak kitett anyagokra vonatkozóan.
    3. Saját szervezetén belül a Megrendelő a megrendelési jogosultságot maga határozza meg és ellenőrzi. A Gilvádi Fordítóiroda a megrendelések során az adott személy jogosultságát nem vizsgálja. A Megrendelő a leadott megrendelés visszaigazolását, majd ennek alapján a Gilvádi Fordítóiroda által elvégzett fordítás, lektorálás vagy egyéb szolgáltatás akár részleges elvégzését követően – a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében – nem hivatkozhat a Megrendelőlapot aláíró személy hatáskör-túllépésére vagy hatáskörének hiányára.
    4. Ismételt megrendelés esetén a Megbízó érvényes megrendelésének további feltétele, hogy a Megbízottal szemben semmilyen jogcímen lejárt tartozása ne álljon fenn.
    5. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Gilvádi Fordítóiroda a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet szerinti szakfordítást csak külön megrendelés alapján végez. Szintén külön megrendelésre gondoskodik a hivatkozott jogszabály szerint tolmácsigazolvánnyal rendelkező tolmács biztosításáról.
  4. A megrendelés teljesítése
    1. A szerződés (megrendelés) akkor lép érvénybe, amikor a Megrendelő a szolgáltatást megrendelte és a Gilvádi Fordítóiroda visszaigazolta. A vállalt teljesítési határidő a megrendelés dátumától illetve időpontjától számítódik.
    2. Ha a teljesítés napja (órája) a megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek

megrendelésében közölnie kell.

3. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Gilvádi Fordítóirodához a fordításhoz szükséges összes dokumentum – olvasható formában-. Amennyiben ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő a késedelem idejével meghosszabbodik.
4. A teljesítés helye írásbeli fordítás esetén a Gilvádi Fordítóiroda irodája.
5. A teljesítés módjában a Megrendelő és a Gilvádi Fordítóiroda esetről-esetre állapodik meg. Megállapodás hiányában a teljesítés (a kész fordítás továbbítása) ugyanolyan módon történik, mint ahogy a Megrendelő az eredeti dokumentumot a Gilvádi Fordítóirodának eljuttatta. Postai illetve futárszolgálattal történő továbbítás esetén a fordítást a Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő költségén és kockázatára ajánlott küldeményként adja postára illetve adja át a futárszolgáltatnak. A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén a Gilvádi Fordítóiroda minden tőle telhetőt elkövet annak érdekében, hogy az e-mail határidőre, a csatolt fordítás sérülése nélkül eljusson a Megrendelőhöz, de felelősséget csak a fordítást sértetlen állapotban tartalmazó fájlt csatolmányként tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.
6. Az elkészült anyagokat a Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő kérésének megfelelően nyomtatott vagy elektronikus formában (e-mailben) adja át, vagy – nagyobb munkák esetében – adathordozón (pl. CD, DVD) bocsátja rendelkezésre, illetve biztonságos FTP-szerverén vagy webes fájlkezelőjén teszi elérhetővé (ahonnan az csak a jogosult ügyfél által tölthető le). Ha a Megrendelő saját online fordítástámogató vagy projektirányítási rendszert üzemeltet, és a fordítást abban kell végezni vagy abba kell feltölteni, az adott rendszerben visszaigazolt teljesítési vagy feltöltési állapot minősül átadásnak.
7. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a fordítandó, a lefordított, a lektorált és lektorálandó szöveg e-mailen keresztül, nem titkosított mellékletként való küldése nem biztosítja a szöveg titkosságát és integritásának megőrzését. A bizalmas szövegeket – a két fél külön megállapodása alapján – ajánlatos titkosítva küldeni. A Megrendelő az e-mailben történő továbbítást saját kockázatára végzi, illetve kéri. Az ebből eredő károkért a Gilvádi Fordítóiroda nem felel.
8. A Gilvádi Fordítóiroda – a Megrendelő kérésének megfelelően – a részére megküldött szövegeket a lefordított/lektorált szöveg megküldésével egyidejűleg visszajuttatja vagy megsemmisíti, vagy egy (1) év időtartamra megőrzi.
9. A Gilvádi Fordítóiroda az elkészített fordítást a Megrendelő részére eljuttatja, ill. a Megrendelő a kész dokumentumot/okiratot a Gilvádi Fordítóiroda irodájában átveheti. A Megrendelő köteles a teljes számlaértéket kifizetni abban az esetben is, ha az elkészült fordítást a Gilvádi Fordítóiroda írásbeli felhívása ellenére sem veszi át. Az írásbeli felszólításra a teljesítési határidőt követő 14. naptári nap eltelte után kerül sor. Ha a Megrendelő az írásbeli felszólítás tértivevénnyel igazolt átvételét követő 8 naptári napon belül sem jelentkezik a fordításért, a Gilvádi Fordítóiroda a lefordított anyagot az eredeti dokumentummal és az elvégzett szolgáltatások díját tartalmazó számlával együtt tértivevényes levélben megküldi a



Megrendelőnek. A Megrendelő ebben az esetben a Gilvádi Fordítóiroda számláját ugyanúgy köteles kiegyenlíteni, mintha a fordítást a Gilvádi Fordítóiroda irodájában vette volna át.

10. A Megrendelő felel azért, hogy a fordítandó anyagot olvasható formában eljuttassa a Gilvádi Fordítóirodának. Az olvasható forma tartalmi ismérvei: nyomtatott, fénymásolt, szkennelt (pdf, jpg stb. formátumú) dokumentumok esetén jól olvashatóság, hiánytalanság; fájlban továbbított dokumentumok esetén annak megnyithatósága, szerkeszthetősége, hibátlansága, más szoftverek (fordítást támogató programok) által való olvashatósága. Amennyiben a fordítandó dokumentum bármilyen védelemmel van ellátva, a Megrendelő felel azért, hogy a védelem feloldásához szükséges jelszót eljuttassa a Gilvádi Fordítóirodának. A teljesítési időtartam csak akkor veszi kezdetét, amikor a Megrendelő ezt teljesíti.
11. A Gilvádi Fordítóiroda jogosult a Megrendelő által megrendelt szolgáltatás teljesítésével alvállalkozót megbízni. Az alvállalkozó teljesítéséért a Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő felé úgy felel, mintha az a saját teljesítése volna.
12. A Gilvádi Fordítóiroda kötelezettséget vállal arra, hogy minden belső és külső munkatársát (illetve alvállalkozót), aki a fordítandó dokumentumba, illetve az elkészült fordításba betekintést nyer, az így szerzett valamennyi információ titokban tartására kötelezi.
13. A Gilvádi Fordítóiroda nem vállal felelősséget olyan esetben, ha az interneten keresztül titkosítás illetve digitális aláírás nélkül küldött illetve ilyen módon teljesíteni kért dokumentumokat a Gilvádi Fordítóiroda tudtán kívül illetéktelen személy megismerte. A Gilvádi Fordítóiroda a saját rendszerén belül köteles gondoskodni a bizalmas ügykezelésről.

#### 14. A megrendelés típusai:

A fordítás elkészítésének határidejét befolyásolja a fordítandó szöveg terjedelme, tartalma és a sürgőssége.

A Megrendelő a következő határidők közül választhat fordítás és lektorálás esetén:

**Normál megrendelés:** A fordítási illetve lektorálási szolgáltatásokat a Gilvádi Fordítóiroda az írásbeli megrendelés/visszaigazolás időpontjától számított minimum két munkanapos határidővel teljesíti, ami nem több mint napi 12.000 leütés (szóközzel együtt). A megrendelés/visszaigazolás napja nem számít bele a határidőbe. (Normál díjszabás)

**Sürgős megrendelés:** A fordítási illetve lektorálási szolgáltatásokat a Gilvádi Fordítóiroda az írásbeli megrendelés/visszaigazolás időpontjától számított 2. munkanap teljesíti, ami nem több mint napi 12.000 leütés (szóközzel együtt), amelynek díja a normál díjszabás másfélszerese.

**Expressz megrendelés:** A fordítási illetve lektorálási szolgáltatásokat a Gilvádi Fordítóiroda az írásbeli megrendelés/visszaigazolás időpontjától számított 24 órán belül teljesíti, ami nem több mint napi 12.000 leütés (szóközzel együtt), amelynek díja a normál díjszabás kétszerese.

Amennyiben a Megrendelő nem jelöli meg határidő igényét, a Gilvádi Fordítóiroda a normál teljesítési határidőt veszi figyelembe.

A határidőkbe a szombat, vasárnap, munkaszüneti nap valamint az átadás és átvétel napja nem számít bele – kivéve az expressz megrendelést-.

Nem számít bele továbbá a határidőbe az az időtartam, amíg a fordítást a forrásanyag olvashatatlansága, sérülése, vagy egyéb küldési hiba miatt nem tudjuk megkezdeni és a

Megrendelőt erről értesítjük.

5. A fordítás megrendelésének folyamata

A Gilvádi Fordítóiroda megrendelői kényelme és gyorsabb kiszolgálása érdekében online megrendelés-kezelő rendszert működtet honlapján ([www.gilvadi.hu](http://www.gilvadi.hu)). A Megrendelő a Gilvádi Fordítóiroda honlapján – Ajánlatkérés menüpont – keresztül leadott ajánlatkérésére az online megrendelés-kezelő rendszer segítségével, sorszámmal ellátott árajánlatot kap. Ebből az ajánlatból a Megrendelő egy kattintással megrendelő-nyomtatványt tud létrehozni/generálni, amelyet a kötelező adatok kitöltése, aláírás és lepecsételés után megküld a Gilvádi Fordítóiroda részére e-mailen. A Gilvádi Fordítóiroda szintén az online megrendelés-kezelő rendszeren keresztül a már korábban megadott ajánlati sorszámmra hivatkozva visszaigazolja a megrendelést határidő megadásával. Az online megrendelés-kezelő rendszer a létrehozott dokumentumokat a Megrendelő által megadott e-mail címre küldi.

Amennyiben a Megrendelő ajánlatkérését/megrendelését nem az online megrendelés-kezelő rendszeren keresztül küldi, akkor a Gilvádi Fordítóiroda felviszi az ajánlatkérés/megrendelés paramétereit az online megrendelés-kezelő rendszerébe, így a Megrendelő a rendszeren keresztül létrehozott ajánlatkérést is megkapja.

Jelen Általános Szerződési Feltételek értelmében Gilvádi Fordítóiroda az elektronikus/online megrendelés-kezelő rendszerén ([www.gilvadi.hu](http://www.gilvadi.hu)) keresztül vagy nyomtatott formában a Megrendelőhöz eljuttatott részletes, hivatalos árajánlatban (továbbiakban: árajánlat) pontosan meghatározza a fordítási szolgáltatások paramétereit. Ezt követően a Megrendelő kitölti az árajánlatból generálható megrendelőlapot és azt aláírva, (cég esetén lepecsételve) e-mailen, vagy személyesen visszajuttatja a Gilvádi Fordítóirodának. Amennyiben a Megrendelő nem küldi meg vagy nem adja át a Gilvádi Fordítóiroda részére a kitöltött megrendelőlapot, a megrendelés semmisnek tekintendő. A megrendelés valamint a megrendelés visszaigazolásának megküldésével egyidejűleg jelen Általános Szerződési Feltételek értelmében a Felek között szerződéses jogviszony jön létre, melynek alapja az árajánlat, amely paramétereit a megrendelés időpontjától fogva a Felek magukra nézve kötelezően elfogadják. (Megrendelést a Gilvádi Fordítóiroda kizárólag 9:00 és 17:00 óra között igazol vissza, ettől eltérő időpontban csak külön megegyezés esetén tekinthető érvényesen a megrendelés.) A megrendeléssel egyidejűleg (amennyiben korábban nem tette meg) a Megrendelő megküldi Gilvádi Fordítóirodának a megrendelés tárgyát képező forrásnyelvi szöveget fordításra, amely továbbításáért Megrendelő teljes felelősséget vállal. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a továbbításból eredő mindennemű kockázat vagy kár a Megrendelőt terheli. Több dokumentumot tartalmazó, összetett megrendelések esetén a Felek pontosan egyeztetik a fordítandó dokumentumok mennyiségét és a fordítandó szövegrészeket, amelyről Gilvádi Fordítóiroda írásos fordítási összesítőt készít. A fordítási összesítőt Gilvádi Fordítóiroda jóváhagyásra megküldi Megrendelőnek, amelyet Megrendelő elektronikus vagy nyomtatott formában visszaigazol 48 órán belül. Amennyiben Megrendelő nem hagyja jóvá írásos formában a fordítási összesítőt, a Gilvádi Fordítóiroda nem vonható felelősségre az esetlegesen

eltérő lefordított leütés-mennyiséget illetően.

#### 6. Megrendelés visszaigazolása, érvénytelen megrendelés

A Gilvádi Fordítóiroda köteles az írásos megrendelést elektronikusan vagy online megrendelés-kezelő rendszerén át ([www.gilvadi.hu](http://www.gilvadi.hu)) visszaigazolni, normál megrendelés esetén legkésőbb 24 órán belül, sürgős megrendelés esetén 12 órán belül, expressz megrendelés esetén 4 órán belül. Amennyiben a visszaigazolás nem történik meg a Gilvádi Fordítóiroda részéről, a megrendelés semmisnek tekintendő. A visszaigazolás az online megrendelés-kezelő által készített megrendelésre vonatkozik (azonos hivatkozási sorszám), tartalmazza annak adatait és a határidőt. Amennyiben a visszaigazolásban és a megrendelésben szereplő adatok eltérnek egymástól, azt a Megrendelő haladéktalanul köteles jelezni a Gilvádi Fordítóirodának, ellenkező esetben a Megrendelő kizárólag a visszaigazolásban meghatározott dokumentum- és terjedelem fordításáért felel.

#### 7. Az elszámolás

Az elszámolás fordítás, lektorálás illetve ezeket kiegészítő szolgáltatások esetén:

1. Amennyiben a Megbízott ajánlata másképp nem rendelkezik, a fordítás elszámolása a lefordítandó anyagban található leütések (szóközzel együtt) száma (az ún. forrásnyelvi leütésszám) alapján történik.
2. Nagyobb és összetett műveleteket igénylő munkák esetén a Gilvádi Fordítóiroda – leütés (szóközzel együtt) alapú árazás helyett – az adott feladat áttanulmányozása és a forrásfájl átkonvertálása alapján kiszámított, rögzített projektárat adhat meg, vagy a szükséges kiegészítő szolgáltatásokat tételesen is.

Elszámolás tolmácsolási megbízások esetén:

3. A tolmácsolási idő a tolmács helyszínre történő megérkezésétől a távozásáig tart. Félnapos díjat számít fel a Megbízott a tolmács napi 4 órát meg nem haladó rendelkezésre állása esetén. Egynapos díjat számít fel Megbízott a tolmács napi 4 órát meghaladó, de 8 óránál nem hosszabb rendelkezésre állása esetén. Kiegészítő díjat számít fel Megbízott a napi 8 órát meghaladó munka esetén. Ez minden megkezdett óra után a napidíjből számított óradíj 1,5-szerese.
4. A napi harminc percet meghaladó szinkrontolmácsolás, illetve napi három órát meghaladó konszekutív tolmácsolás esetén a tolmácsolási munkát két fő látja el.
5. A Budapesten kívüli (belföldi vagy külföldi) munkavégzés esetén a legkisebb elszámolási egység 1 nap, egyéb esetben fél nap.

#### 8. A megrendeléstől való elállás, megrendelés lemondása

1. Amennyiben a Megrendelő egy – tolmácsolás kivételével – megrendelt munka egészét vagy annak valamely részét a munka megkezdését megelőzően lemondja, úgy köteles a lemondással érintett munkára eső megbízási díj 10%-ának megfelelő , azonban legalább 8000 Ft+ÁFA



összegű törlési díjat kifizetni.

2. Ha a Gilvádi Fordítóiroda megkezdte a szerződés teljesítését, a Megrendelő semmilyen indokkal nem jogosult a szerződéstől (megrendeléstől) elállni. Amennyiben a Megrendelő lemondása a munka megkezdését követően történik, a megbízási díj 50%-át köteles a Megrendelő a Gilvádi Fordítóirodának megfizetni akkor is, ha a részmunka átvételére nem tart igényt. Abban az esetben, ha a részmunka az eredeti megrendelés felét meghaladó mértékben át lett adva a Megrendelőnek, ezzel arányos megbízási díjat köteles a Megbízott fizetni.
  3. Tolmácsolás vagy helyszíni szakfordítás esetén, amennyiben a Megbízó a megrendelését a tolmácsolás kitűzött időpontját megelőző 48 órán belül lemondja, a megállapított díj 100%-át, illetve amennyiben a tolmácsolás kitűzött időpontját megelőző 72 órán belül, de 48 órán túl mondja le, a megállapított díj 50%-át köteles a Megbízottnak megfizetni. A Megbízó köteles továbbá megtéríteni az elállás időpontjáig elvégzett munka munkadíját. Amennyiben a Megrendelő a tolmácsolás napján mondja le a megrendelést akkor, amikor már a tolmács elindult a tolmácsolás helyszínére, akkor köteles az aznapi tolmácsolás díján felül a tolmács útiköltségét is megtéríteni. A Gilvádi Fordítóirodának jogában áll ettől eltérő feltételekről megállapodni.
  4. Külföldön teljesített tolmácsolás esetén egyedi feltételek érvényesek, amelyeket a Gilvádi Fordítóiroda az ajánlatban határoz meg.
9. Vis major
1. Vis major (elháríthatatlan külső ok) a Gilvádi Fordítóiroda és a Megrendelő szerződését megszünteti. A Gilvádi Fordítóiroda a költségeit, illetve részteljesítése ellenértékét követelheti.
10. Minőségi kifogás, reklamáció
1. A Gilvádi Fordítóirodának a fordítást jó minőségben kell elkészítenie, oly módon, hogy az a Megrendelő által megjelölt célnak megfeleljen. A fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált speciális szakszavak, terminológiák fordítására a Gilvádi Fordítóiroda nem köteles (lásd 1.6 pont), kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléskor a Gilvádi Fordítóiroda rendelkezésére állította a kívánt terminológiát, rövidítésjegyzéket stb. és annak használatát a megrendelésben írásban kérte. Rendelkezésre bocsátott segédanyag nélkül a Gilvádi Fordítóiroda csak az általánosan elfogadott és hozzáférhető szaknyelvi terminológia alkalmazására köteles.
  2. A Megrendelőnek sürgős fordítás esetén 1 munkanap, normál fordítás esetén 2 munkanap áll rendelkezésére, hogy a fordítással kapcsolatos minőségi kifogásaival kapcsolatosan a Gilvádi Fordítóirodát értesítse. A Gilvádi Fordítóiroda 24 órán belüli fordításokra minőségi garanciát nem vállal. A Megrendelő a minőségi kifogásait a fordított szövegben egyértelműen és részletesen megjelöli, az általa pontatlannak tartott szövegrészeket kiemeli, ellenkező esetben a minőségi kifogás semmisnek minősül. A Gilvádi Fordítóiroda általános reklamációt, minőségi panaszokat nem köteles elfogadni. A Gilvádi Fordítóiroda felülvizsgálja a beérkező minőségi panaszokat és a javítások mennyiségével arányos idő alatt korrigálja azokat. A Gilvádi

Fordítóiroda a korrekcióhoz szükséges időtartamról előzetesen tájékoztatja a Megrendelőt. Amennyiben az előre jelzett időtartam alatt a Gilvádi Fordítóiroda elvégzi a korrekciót, a Megrendelő a fordítás teljes ellenértékét köteles megtéríteni. Amennyiben a Gilvádi Fordítóiroda túllépi az előre jelzett, korrekcióhoz szükséges időtartamot, a Megrendelő minden fizetési kötelezettsége alól mentesül. Amennyiben a Megrendelő megtagadja, hogy a korrekciót a Gilvádi Fordítóiroda elvégezze vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Gilvádi Fordítóirodát mentesíti hiánypótlási kötelezettsége alól, egyben a Megrendelő köteles a szolgáltatásról kiállított számlát kifizetni.

3. Szóbeli fordítás esetén a Megrendelő köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában a Megrendelő a Gilvádi Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik kifizetni.
4. A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre szánt fordításoknál a Gilvádi Fordítóiroda felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a Megrendelő az 1.2 pont szerint járt el, és ha a Gilvádi Fordítóirodának módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a Gilvádi Fordítóiroda az ellenőrzésért illetve a korrektúráért külön díjat számít fel.
5. Kézírásos, vagy nehezen olvasható szöveg fordítása esetén, olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira minőségi kifogás nem érvényesíthető. Nehezen írható a szöveg, ha táblázatos, túlnyomó részben képleteket, indexeket tartalmaz vagy a szöveg leírása folyamán eltérő ábécét (pl. latin vagy cirill) kell alkalmazni.
6. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására minőségi kifogás nem érvényesíthető.
7. Amennyiben a Megrendelő a tolmácsoláshoz felkészülési anyagot nem ad, vagy azokat a felkészülési anyag mennyiségéhez mérten nem kellő időben adja át a Gilvádi Fordítóirodának, ezen hiányosságból a tolmácsolás során felmerülő hibákért a Gilvádi Fordítóiroda felelősséggel nem tartozik.
8. Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a Megrendelő cégén belül használt) helytelen fordítása, valamint rövidítések fordításának mellőzése, amennyiben azok magyarázatát a Megrendelő a megrendeléssel egyidejűleg nem adta át a Gilvádi Fordítóirodának, nem ismerhetőek el fordítási hiányosságként.
9. A Gilvádi Fordítóiroda nem vállal felelősséget nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a Megrendelő a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.
10. A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a Megrendelő számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a Gilvádi Fordítóiroda

felelősséget nem vállal. A Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a Megrendelő által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.

11. Ha a Megrendelő a fordítást sürgősséggel, ám lektorálás nélkül rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Gilvádi Fordítóiroda szokásos gyakorlatának megfelelő, magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Gilvádi Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordításban előforduló esetleges pontatlanságokért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.
12. A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók átszámítását a Gilvádi Fordítóiroda nem vállalja.
13. A Gilvádi Fordítóiroda köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a Megrendelő szubjektív elvárásainak megfeleljen.
14. A Gilvádi Fordítóiroda semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.

## 11. Kártérítés

1. A Gilvádi Fordítóiroda a szolgáltatásával a Megrendelőnek okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a Megrendelő magatartásának következtében keletkezett.
2. A Gilvádi Fordítóiroda maximum a vállalási díj mértékéig vállalja az igazolt károk megtérítését. A teljesítéstől számított hat hónapon túl a teljesítés hibája alapján sem kártérítési, sem egyéb igény nem érvényesíthető.

## 12. Fizetési feltételek /Elektronikus számlázás

1. A Gilvádi Fordítóiroda jogosult a szolgáltatás díját előre elektronikus úton megküldött díjbekérő megküldésével beszedni, illetve elektronikus számlát kiállítani a KBOSS.hu Kft. (2000 Szentendre Táltos utca 22/b) <https://www.szamlazz.hu/szamla/?c7t3hi9bs7sv> oldalon keresztül, továbbá nyomtatott papíralapú számlát, elektronikus számlát, vagy nyomdai úton előállított számlatömb-számlát kiállítani. Az elektronikus számla minősített elektronikus aláírással, időpecséttel van ellátva. Az e-számla hitelességét így tudja ellenőrizni: *Ehhez a művelethez az elektronikus számlát Adobe Acrobat Reader nevű PDF olvasóban kell megnyitnia, amit ingyenesen letölthet innen: <http://get.adobe.com/reader/>. Megnyitás után kattintson a lap bal szélén, felül található függőleges ikonsor harmadik elemére: Aláírások. A megnyíló felületen kattintson jobb gombbal az első (legfelső) elemen ("Hitelesítette: KBOSS.hu Kft.". A felugró menüből válassza az "Aláírás tulajdonságok megjelenítése" menüpontot. Az "Aláíró" fülön a tanúsítvány, míg a "Dátum/Idő" fülön az időpecsét hitelességét ellenőrizheti.*
2. A Megrendelő megrendelésével automatikusan elfogadja, hogy a Gilvádi Fordítóiroda elektronikus számlát/elektronikus díjbekérőt küld meg a szolgáltatásról és azt a Megrendelő

elektronikus úton fogadja be. Amennyiben a Megrendelő ettől eltérő formában kéri a számlát/díjbekérőt, akkor azt a megrendelésében írásban köteles jelezni. Az elektronikus számlákat csak és kizárólag digitális módon lehet tárolni, hiszen azok csak az eredeti, elektronikus formában alkalmasak adóigazgatási azonosításra.

3. Az elektronikus formában kiállított bizonylatot - a digitális archiválás szabályairól szóló jogszabály előírásainak figyelembevételével - elektronikus formában kell megőrizni, oly módon, hogy az alkalmazott módszer biztosítsa a bizonylat összes adatának késedelem nélküli előállítását, folyamatos leolvashatóságát, illetve kizárja az utólagos módosítás lehetőségét.
  4. A Megrendelő a Gilvádi Fordítóiroda által szabályosan kiállított számlát személyes átvétel esetén készpénzben vagy – ha a megrendelésben erről így állapotok meg – a számla kiállításától számított 8 (nyolc) naptári napon belül átutalással egyenlíti ki a Gilvádi Fordítóiroda által megadott bankszámlaszámra.
  5. A Gilvádi Fordítóiroda bankszámlájára pontosan a számlán megjelölt összegnek kell beérkezni. (A Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő átutalásának banki költségeit nem fizeti.) Bankszámlára történő befizetés esetén a Megrendelő köteles a banki befizetés díját a befizetéskor kifizetni.
  6. A Gilvádi Fordítóirodának jogában áll előrefizetést, előleg- vagy részfizetést kérni.
  7. A Gilvádi Fordítóiroda szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A Gilvádi Fordítóiroda a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.
  8. Késedelmes fizetési teljesítés esetén a Gilvádi Fordítóiroda – a tartozás tényleges kiegyenlítése napjáig – a jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő mértékű késedelmi kamatot számít fel. A jegybanki alapkamat mértéke a Magyar Nemzeti Bank [www.mnb.hu](http://www.mnb.hu) címen megtalálható hivatalos weboldalán ellenőrizhető. A késedelmi kamat a késedelemben esés napjától esedékes.
  9. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Gilvádi Fordítóiroda fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a hiányzó pénzügyi teljesítésig felfüggesse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a Felek rögzített szállítási határidőben állapotok meg.
  10. A Gilvádi Fordítóiroda jogosult a 60 napot meghaladó fizetési késedelemben esett Megrendelő nevét és címét honlapján közzétenni.
13. A szerződés megszűnése
1. A Megrendelő és a Gilvádi Fordítóiroda között a fentiek szerint létrejött szerződés határozott időre, a jelen szerződésben meghatározott szolgáltatás/ellenszolgáltatás teljesítéséig tart. Szerződő felek a szerződést közös megegyezéssel és írásban bármikor módosíthatják, vagy megszüntethetik.
  2. A Megrendelő a szerződéstől a Gilvádi Fordítóiroda igazolt költségének és kárának megtérítése mellett bármikor elállhat, a fordítás elfogadása után azonban Fordítóirodát a fordítási díj megilleti, kivéve, ha a Fordítóiroda a fordítást a szerződésben megállapított határidőre nem szolgáltatva, vagy a kijavítást alapos ok nélkül megtagadta, vagy azt határidőre nem végezte el,

vagy jelen szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.

3. A Fordítóiroda akkor mondhatja fel a szerződést, ha Megrendelő a szerződésben foglalt kötelezettségeit nem teljesíti, vagy a szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.

#### 14. Titoktartás

1. Szerződő felek a megrendelés teljesítése során a Megrendelő által átadott forrás- és segédanyagok létét, tartalmát illető valamennyi tény, a megbízáshoz kötődő díjat, a Gilvádi Fordító- és Tolmácsiroda működésével, projektmenedzsment-folyamataival kapcsolatos valamennyi tény, adatot, információt a Gilvádi Fordítóirodához kapcsolódó know how-t üzleti titoknak tekintenek. A Felek kijelentik, hogy a hozzájuk kötődő üzleti titoknak minősülő információ megőrzéséhez szükséges intézkedéseket saját szervezetükön belül megteszik.
2. A Megrendelő és a Gilvádi Fordítóiroda köteles a tudomására jutott üzleti titkot megőrizni, ennek megfelelően különösen tilos azt a megbízás kereteit túllépve vagy attól eltérő célra engedély nélkül felhasználni, külső személy tudomására vagy nyilvánosságra hozni, illetőleg külső személy, illetve a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tenni.
3. A Megrendelő és a Gilvádi Fordítóiroda az itt meghatározott titoktartási kötelezettségének a megbízás megszűnését követően is köteles eleget tenni. A titoktartási kötelezettség alól a védett adatok, információk pontosan meghatározott körére a Felek előzetesen, írásban felmentést adhatnak egymásnak.

#### 15. Vegyes rendelkezések

1. Felek kötelesek a szerződés tárgyának teljesítése érdekében egymással szorosan együttműködni, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan felmerülő problémáról, mely a teljesítést akadályozza, korlátozza vagy késlelteti. A szerződés hatálya alatt írásbeli tájékoztatásnak illetve közlésnek számít az e-mailküldés/váltás is.
2. A Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy a Gilvádi Fordítóiroda alkalmazottait, a teljesítéshez igénybe vett szerződéses partnereit, alvállalkozóit (fordítók, lektorok, tolmácsok, projektmenedzserek, stb.) a Gilvádi Fordítóiroda megkerülésével nem keresi fel az Általános Szerződési Feltételek tárgyi hatálya alá tartozó megrendelések teljesítése, így különösen tolmácsolás, fordítás, illetve ahhoz kötődő kiegészítő, közvetítő tevékenységek végzésének céljával, azokat sem közvetlenül sem közvetetten nem bízta meg, csak kizárólag a Gilvádi Fordítóirodán keresztül. Ezen személyi kört munkavégzésre kizárólag az Általános Szerződési Feltételekben szabályozott eljárási rend szerint veheti igénybe a Megrendelő. A Megrendelő ezen kötelezettsége megszegése esetén az egyéb károk megtérítése mellett köteles megfizetni a Gilvádi Fordítóiroda részére azt az összeget, amelyet a Megrendelő a Gilvádi Fordítóiroda részére lett volna köteles megfizetni tőle történő megrendelés esetén.
3. A Megrendelő a szolgáltatás megrendelésével hozzájárul ahhoz, hogy a Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő nevét feltüntesse referencialistájában.
4. Amennyiben a szerződő felek el kívánják térni az Általános Szerződési Feltételektől, akkor



ezt kizárólag írásban tehetik meg, a megrendelésben (szerződésben) külön utalva erre az eltérésre.

5. A szerződő felek igyekeznek vitás kérdéseiket békés úton rendezni. Amennyiben a békés tárgyalás nem vezetne eredményre, a felek kikötik a Gilvádi Fordítóiroda székhelye szerint bíróság illetékességét illetve joghatóságát azzal, hogy az eljárás nyelve magyar.
  6. Minden egyéb, az Általános Szerződési Feltételekben, vagy az egyedi szerződésekben (megrendelésekben) nem rendezett kérdésekben a magyar Polgári Törvénykönyv rendelkezési irányadóak.
16. Hatálybalépés, érvényesség
1. Egyéb megállapodás hiányában a megrendelések teljesítésére a megrendelésben és visszaigazolásban foglaltakon kívül az itt közölt Általános Szerződési Feltételek vonatkoznak. A Felek ezektől közös megegyezéssel írásban eltérhetnek.
  2. Jelen Általános Szerződési Feltételek 2015. március 10-én lépnek hatályba és visszavonásig érvényesek.